

北·京·外·国·语·大·学·外·国·文·学·史·丛·书

LA LETTERATURA ITALIANA

意大利文学

沈萼梅 著



外语教学与研究出版社

北京外国语大学外国文学史丛书

意大利文学

沈萼梅 著

外语教学与研究出版社

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

意大利文学/沈萼梅著. -北京:外语教学与研究出版社, 1998.4
(北京外国语大学外国文学史丛书)
ISBN 7-5600-1426-7

I. 意… II. 沈… III. 文学史-意大利 IV. I546.09

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 13277 号

意大利文学

沈萼梅 著

* * *

外语教学与研究出版社出版发行

(北京西三环北路 19 号)

北京东晓印刷厂印刷

新华书店总店北京发行所经销

开本 850×1168 1/32 6.25 印张 155 千字

1999 年 1 月第 1 版 1999 年 1 月第 1 次印刷

印数: 1—5000 册

* * *

ISBN 7-5600-1426-7

H·806

定价: 8.90 元

内容提要

《意大利文学》纵观意大利文学从起源到 20 世纪 80 年代的文
学发展脉络,以丰富的第一手资料和生动的语言描述了从
意大利文艺复兴时期到当代社会各个阶段的代表作家及其代表作
品。这是一次意大利文学的巡礼,也是一部用文学展示意大利灿
烂文明传统和社会习俗的教科书。读者一翻开此书,就漫游在博
大精深的《神曲》里,沐浴在“意大利诗歌之父”彼特拉克那爱的梦
幻和净化的灵魂中,聆听薄伽丘那惊世骇俗的“人曲”《十日谈》;继
而读者随同经历了五百多年社会动荡和发展的意大利文人的足
迹,进入了当今社会,体察和领略当代人被扭曲和异化的心态;最
后,随着 80 年代风靡全球的《玫瑰的名字》一书,又回归到了中世
纪一个神秘莫测的修道院里,与小说的主人公一起寻觅古人留下
的足迹,为当年曾发生过的一连串骇人听闻的谋杀案而震惊。

本书避免了平铺直叙,对于历史上和文坛上有过争议的文人,
如读者感兴趣的马基亚维利和邓南遮,花费了较多的笔墨;而对于
享有世界声誉的大作家莫拉维亚和卡尔维诺等人的代表作品,则
予以深入浅出的生动介绍。

目录

一 意大利文学的起源	1
1 诙谐的民间文学	3
2 典雅的宫廷文学	5
3 肃穆神秘的宗教文学	6
4 传奇式的《故事集》	8
5 脍炙人口的《马可·波罗游记》	9
二 文艺复兴的先驱——佛罗伦萨的三大“桂冠”	12
1 但丁——璀璨夺目，千古不朽	14
2 彼特拉克——爱情的梦幻，灵魂的净化	24
3 薄伽丘——惊世骇俗的《十日谈》	32
三 文艺复兴——人文主义的鼎盛时期	40
1 《疯狂的罗兰》	40
2 马基亚维利——“罪恶的导师”抑或“独辟蹊径”	44
3 气势磅礴的《被解放的耶路撒冷》	49
四 颂扬理性的启蒙主义文学	53
1 哥尔多尼的新喜剧	55
2 帕里尼的讽刺诗	59
3 阿尔菲耶里的英雄史诗	62
五 振奋民族精神的浪漫主义文学	65
1 一曲自由解放的悲歌	66

2 哀怨痛苦的沉思	69
3 一曲爱情的颂歌——《约婚夫妇》	73
六 社会现实的写照——现实主义文学	78
1 意大利民族的心声——卡尔杜切	79
2 西西里社会的一面镜子	82
3 托齐笔下的人间地狱	87
4 撒丁岛的一颗灿烂明星	92
七 意大利的唯美主义文学	98
1 “生活就是艺术”——“超人”意志的失败	99
2 回归自然,梦系童年	105
八 现代人的精神危机和病态心理	110
1 皮兰德娄怪诞剧的魅力——“真诚的人性”	110
2 斯韦伏笔下的“无能人”	118
九 探索内心世界的隐秘派诗人	122
1 《被掩埋的港口》和《沉舟的欢乐》	122
2 生活之恶的歌手	125
3 “诗人应以变革世界为己任”	129
十 时代的强音——新现实主义文学的兴衰	133
1 凝聚血与泪的《面包与葡萄酒》	134
2 苦难的土地:《基督不到的地方》	135
3 不屈的女性:《安妮丝之死》	136
4 历史与童话:《蛛巢小径》	138
5 一幅巨型的历史壁画:《豹》	139
十一 从“对危机的认识”到“认识上的危机”	142

1 布扎蒂的第六感	142
2 《一颗枯竭的心》	146
3 寓言式三部曲——《我们的祖先》	147
4 对现代人心理的剖析	154
十二 当代人多元化的心声	159
1 “探索伸张正义的可能性”的夏侠	160
2 光怪陆离的《蛇》	162
3 反映现代人异化的《老板》	165
4 惨淡的人生,罪恶的见证:《历史》	169
5 结构奇特的《寒冬夜行人》	172
6 绝望中的生与死:《1934 年》	174
7 扑朔迷离,神秘莫测:《玫瑰的名字》	177
主要参考书目	182
意大利文学大事年表	184

一 意大利文学的起源

赶着牛群朝前走，
犁着一片白草坪，
握着一柄白犁把，
撒着一颗黑种子。

这是一首公元8世纪末、9世纪初用萌芽状态的新拉丁语，即最早的通俗语写成的打油诗，也是一首谜语诗。谜底是作家的写作，“牛群”比喻10个手指头，“白色草坪”形容纸张，“白犁把”象征古时候用的鹅毛笔，“黑色种子”是指用墨水写下来的每个字。据考证，其语言已不是传统的拉丁语，也还不完全是通俗语，而是意大利中部维罗纳地区的一种方言。但从迄今能找到的最早的通俗语文字资料来看，它标志着拉丁语往通俗语过渡的发展趋势。这是西罗马帝国崩溃（公元476年，最后一位皇帝奥古斯都被废黜）以后，意大利处于日耳曼人统治下所出现的长期分裂割据局面的产物。昔日相对统一的语言——罗马语（即拉丁语）逐渐演变成各种不同的方言。后来，为便于不同地区的作品能相互沟通，就在拉丁语基础上，对方言的词汇、语法和句法等不断地加以修正和完善，直到15世纪末，才形成了以托斯卡纳地区的方言为基础的新拉丁语（即通俗语），也就是今日的意大利语。

自公元8世纪至12世纪,通俗语的运用日趋广泛,无论是在日常生活还是在法律、经济和社会各项事务中,人们都开始普遍使用通俗语。除了语言的因素外,意大利文学的形成还有其社会和文化因素。当时欧洲形成了世俗的知识阶层,打破了中世纪基督教僧侣阶层沿用教会所用的“拉丁语”垄断文化的局面。这批知识阶层中既有在各个大小封建主宫廷里谋职的官员,又有因社会进步以从事新的公共事务为职业的公证人、司法人员和医生等。他们常常使用来源于民间的新语言,即“通俗语”。在13世纪以后的相当长的时间里,拉丁语并没有销声匿迹,有不少诗人往往交替使用拉丁语和通俗语从事文学创作,如伟大的诗人但丁用通俗语写成了光辉的诗作《神曲》,同时又采用拉丁语写成了供学识渊博的文人鉴赏的《帝制论》和《俗语论》。

拉丁语和通俗语共存、交替使用的现象持续了很长一个时期。公元960年,在意大利中部一个名叫卡普阿的小镇上,一位名叫阿雷基西的法官受理了一桩田产纠纷案。参与争执的一方是一位名叫罗格里诺的镇民,他声称从亡父那里继承了田产,控告蒙特卡西诺的圣·贝内代托修道院占了他父辈遗留下来的田产;另一方是该修道院一位名叫阿利吉尔诺的修士,他声称修道院30年来一直坐落在那块地皮上,谈不上侵占他人的田产。第二天,当修士带着3名证人来见公证人时,法官把早已拟定的证词分别念给3位证人听:“据我所知,蒙特卡西诺的圣·贝内代托修道院所在的地界范围内的土地,30年来一直归该修道院所有。特此证明。”在用拉丁文描写的冗长的纠纷案卷宗中,唯独这段文字是准确无误地用与拉丁语迥然相异的通俗语写的,也许是由于审理案件的法官阿雷基西考虑到被召来作证的当地证人会听不明白用拉丁语写的证词。于是这段证词就成了早期意大利语诞生的珍贵文字资料了。

公元13世纪,随着城邦共和国社会政治和经济的发展,城市新兴阶级对文化艺术和美学的要求提高了,认识和交流各种学识和思想的愿望也更迫切了。意大利各大城市在13世纪普遍建立

了文化中心和大学府：在学术领域里，具有悠久历史的波伦尼亚大学依然占主导地位，但是在北方的帕多瓦、南方的那不勒斯、中部的罗马以及其它城市都相继建立了大学。从封建领主和教会戒律束缚下解放出来的广大市民阶级，不仅要求城邦主拨款兴办学校，聘请有才能有见识的人士执教，还要求诗人和作家们用易懂的通俗语创作富有感染力的作品，以沟通思想，激起感情上的共鸣。于是通俗语文学也就应运而生。它的诞生是与城邦的兴起和发展，以及意大利全国文化的繁荣密不可分的。

1 诙谐的民间文学

为社会下层百姓和市民阶级所喜闻乐见并且题材广泛的民间文学应运而生。当时有一批游吟诗人，他们四方遨游，对传播民间文学起了推波助澜的作用。他们不仅吟诵诗篇，并且不时引吭高歌，或者在大庭广众扮演丑角逗人娱乐。那些才华出众的游吟诗人往往被召进宫内为宫廷的王公贵族们助兴解颐。

民间诗人不拘泥文采格调和结构形式，他们通过叙述美丽动人的爱情故事，用充满生活情趣的诗句，奔放流畅的风格来传达思想，授予人新知识，开拓人们视野。下面是收藏在波洛尼亚城的《备忘录》里的一首无名氏创作的民间歌谣，抒发了年轻人失恋后痛苦惆怅的心情，文体自由流畅，风格清新明快：

黄莺鸟儿逃出了笼子，
 不见了笼中之鸟，
 男孩子痛哭着问道：
 ‘谁放走了小鸟儿？
 谁放走了小鸟儿？’
 男孩子朝小树林走去，
 听到林间鸟儿鸣啾啾：

‘啊，美丽的小鸟儿，
请回到我的花园里去！
请回到我的花园里去！’

出生于托斯卡纳地区锡耶纳古城的民间诗人切科·安乔里埃利(1260—1313)生前写下了150首十四行诗，他虽出身豪门贵族，诗却以平凡的日常生活为题材，独具一格。诗句诙谐幽默，既有浓厚的生活气息，又意味深长，妙趣横生。感情奔放、充满想像力的《倘若我是一团火》深得后世文学评论家的赏识。该诗既荒诞滑稽，又讽刺含蓄，反映了诗人青年时期放荡不羁的生活和玩世不恭的态度：

倘若我是一团火，
我欲将地球烧尽；
倘若我是一阵狂风，
我将席卷全球；
倘若我是滔滔江河之水，
我欲淹没全世界。
倘若我是上帝，
我就将寰宇坠入万丈深渊；
倘若我是教皇，
教徒遭受厄运我会拍手称快；
倘若我是皇帝，你猜我怎么着？
我就用宝剑将所有人斩首。
倘若我是死神，
我就去寻找父亲；
倘若我是生命之神，
我将远离父母漂泊。
倘若我是契可，我将始终如一，
把年轻美貌的女子留在身旁，

把老姬丑妇赐予他人。

2 典雅的宫廷文学

13 世纪上半叶，意大利南方的西西里和布利亚处于德国皇帝腓德烈二世的统治之下。正式迁都巴勒莫后，朝廷里的王公贵族过着骄奢淫逸的生活。以描写男女恋情和风花雪月为主题的西西里艺术诗，多半反映宫廷贵人的闲情逸致，同时诗的作者也往往借此炫耀自己文采的高雅、学识的渊博和情操的高尚。

贾科摩·兰蒂尼(1246—?)的艺术诗倾诉了对爱慕的女子的恋情，赞颂了少女端庄娴雅的仪态，充满柔情的目光和美丽的脸庞：

我侍奉赞美上帝，
以期能进入天堂，
听说那里有人间一切欢乐。
可没有我心爱的人儿随同，
我无意独自去天堂。
她金发生辉，容貌妩媚，
没有她在我身旁，
我无心享受欢乐。
我只想借此渲泄对她的眷恋，
只想一睹她端庄娴雅的举止，
秀丽娇美的面容，
柔情缠绵的目光；
见我心上的人儿容光焕发，
便是我最大的欣慰。

西西里艺术诗的作者往往是王室的达官贵人或游吟诗人，他们注重语句文采的华丽，带有刻意雕琢的痕迹，诗意单调，所描绘

的女子形象如出一辙,风格雷同。腓德烈二世的后裔于1266年在南方的佩万托与法国交战失败后,日尔曼民族在意大利失去了统治的优势。曾几何时,文化繁荣的西西里便逐渐失去了昔日的光辉而让位给意大利中部的托斯卡纳地区。

3 肃穆神秘的宗教文学

13世纪的意大利历史贯穿着帝国和宗教之间的剧烈斗争以及封建贵族同城市新兴资产阶级之间的尖锐冲突,这种矛盾和冲突也反映在宗教内部的派别斗争中。当时以乌勃里亚地区阿西瑟的圣·方济各修士为首的方济各修会和以西班牙修士多明戈为首的多明戈修会是基督教内部当时形成的两个新宗教团体。

圣·方济各(1181—?)是13世纪宗教文学的代表。他出生于富裕的商人家庭,年青时风流倜傥,挥霍无度。一次,在参与跟邻邦佩鲁贾交战中被俘入狱,艰苦的铁窗生活使他反省自身,悔改过去,并促使他的宗教信仰发生了重大的变化。出狱后他隐居修身,逃遁尘世,并热心救济贫民,独立教门,自成一派。1209年终于经教皇维钦佐三世批准,成立了方济各修士会。他的弟子四处宣传其仁义博爱的教义,传布他用拉丁语和通俗语写下的不少宗教诗篇。用托斯卡纳方言写的《万物颂》是一部歌颂天地万物,颂扬至高无上的上帝和人类博爱精神的赞美诗。全诗开导老百姓和穷人要虔诚地敬仰上帝,以新的视野揭示了宇宙中的日月星辰与地球上的土壤、花朵、果实以及水、火、风、雨之间的关系,宣扬它们都是上帝的善德和恩惠的化身,并教诲人们以纯洁的心灵祈祷、祝福和感恩。诗篇把对大自然炽热的爱与对创造天地万物的上帝的虔诚交融在一起,融自然主义和神秘主义于一炉,主观的信仰与客观的自然界交融渗透,似韵味优美的诗句,又如流畅的散文,风格洒脱,感情纯真,不愧是宗教文学中最古老的丰碑,也是研究早期通俗文学的重要文献之一。

另一位宗教文学的代表诗人就是以赞美诗《圣母的眼泪》著称的翁布里亚地区托迪城的雅科波内(1236—1306)。他一生坎坷,终生不得志,所以他的诗篇往往交织着对上帝的虔诚和内心的悲痛。1268年,在一次歌舞升平的聚会上,他妻子因房屋地板塌陷而不幸身亡。雅科波内在亡妻遗体上发现了苦行者用来赎罪佩戴的修行苦带(一种缝有刺入腰腹肌肉的钉子的带子),这使他认识到世俗浮华是一切罪孽的根源,进而改变了宗教信仰,笃信以贫困赎罪的教义。于是,原本曾攻读过法律、当过律师的雅科波内于1278年被方济各修士会接受为世俗修士,后又因参与修士会内部争端而被开除出教门被捕入狱,出狱三年后忧郁而死。雅科波内留给后人的几百篇赞美诗中数《圣母的眼泪》最真切动人,全诗叙述了耶稣被捕、判刑后被钉上十字架的悲壮故事,其中有教皇使节的客观讲述,有愤怒人群的声声谴责,有对耶稣亲切又崇高形象的描述,也有温柔可怜的圣母玛利亚的恸哭和哀诉。下面就是耶稣被人用钉子扎穿双手钉在十字架上疼痛难忍时,圣母玛利亚与基督所进行的感人肺腑的一席对话:

.....

基督:妈妈,你为何恸哭?

我要你留下为我的弟兄们尽力,
他们是我四方寻找来的。

玛利亚:儿呀,别这么说,

我想与你同死;
只要我尚有一口气,
我就不离开你。
我要与你共葬一个墓穴。
一个绝望的母亲
与被害的儿子一起殉难。

.....

4 传奇式的《故事集》

13世纪末,有一位不知名的佛罗伦萨文人,把取材于圣经、古典名著以及神话故事和奇闻趣事的100则故事结集成册,题名为《故事集》,又称《古老小说一百则》。这些故事的主人公多是心灵高尚、头脑聪明的志士仁人,颂扬了主持正义、追求自由的民主思想,反映了商业社会平民资产阶级精神上的向往和对文艺的渴求,展现了当时佛罗伦萨城的社会面貌。这位已无从考证的无名氏作者在前言中阐明编写此书的目的是“旨在把过去漫长岁月里听到的美丽传说,动人的爱情故事,人类非凡的才智,聪敏的计策,机智的应对,雄辩的口才,彬彬有礼的宫廷礼节,用通俗的语言告诉给那些想知道又无从知道的人们。”全书风格自由洒脱,轻盈明快,寓意深刻,可读性强,完全摆脱了传统拉丁语文学拘泥形式、文字雕琢刻板的弊病,称得上是一本民众喜爱的传世佳作。

取材于希腊神话故事的《顾影自恋的那喀索斯》,叙述了一位善良而又漂亮的骑士爱恋自己影子的故事:

“一天,那喀索斯在一泓清澈的泉水旁休息,在泉水中看到了自己漂亮的身影。他几次三番地照,暗中自喜。他以为那影子活在泉水中,根本没意识到那只不过是自己的影子。他爱上了那个影子,而且爱得那么深,以致非要得到它不可。泉水被搅浑时,影子消逝不见了,于是那喀索斯就哭了起来。当泉水变得清澈时,他在水中看到了他哭泣时的模样。于是,他纵身扑了下去,结果淹死了。那时正值春天,妇女们来到泉水旁汲水;看到淹死在水中的漂亮的那喀索斯之后,都痛哭流涕,并把他从泉水中托上来,让他平躺在泉水旁。爱神获悉这一消息后,就把那喀索斯变成了一棵枝叶繁茂、郁郁葱葱的大杏树,这是第一棵结出丰硕之果的大树,是充满爱情之树。”

《一位讲故事的使臣》叙述了一位聪明的使臣骗过了一个爱听

故事的王爷的趣闻：

“阿佐利诺王爷有一位讲故事的使臣，在严寒的冬夜里给王爷讲故事。一天夜里，讲故事的人困倦万分，睡意正浓，阿佐利诺王爷却要听他讲故事，于是他讲了一个农夫买羊的故事。那农夫有100个铜板，去集市上买羊，一个铜板买两只。那一带刚下过雨，他买了羊回来，因河水上涨无法涉水。从河岸上他望见一个穷渔夫划着一只小渔船，但过一次河只能让农夫带一只羊过去，因船太小。农夫开始用船把羊一只只带过去。河水涨满，渔夫划呀划呀……讲故事的人突然停住不说了。‘说下去呀！’等羊全部带过去后我再讲。’讲故事的人回答说。可是那么多的羊一只只划船带过河，得用一年的时间呢！这样一来，讲故事的人就可以好好地去睡他的觉了。”

5 脍炙人口的《马可·波罗游记》

说到13世纪的散文，就不能不提马可·波罗(Marco Polo, 1254—1324)的《东方见闻录》(*Milione*，即《马可·波罗游记》)，以及他那充满传奇色彩的东方之行。马可·波罗出生于威尼斯的一个商人家庭。大约于1271年，年仅16岁的马可·波罗随其父亲和叔父远离家乡，途经中东，整整辗转四年之久，终于在1275年抵达元朝的上都(现内蒙古境内)，那是元世祖忽必烈因怀念蒙古大草原而为自己建立的避暑胜地。马可·波罗赢得了忽必烈的信赖，任职于元王朝，多次受命巡视并任其它要职，而且因他总能圆满而出色地完成元世祖的使命而成为宠臣。他多次游历中国各地。“马可氏在大汗手下呆了整整17年。在这17年间，他从未间断过担当使节的重任。由于他能从各地带回大量的情报，并能令人十分满意地完成使命，所以凡需派出重要使节，大汗一定要起用马可来担任。”(《东方见闻录》)

1295年，阔别家乡24载的马可·波罗回到了威尼斯。回乡后

的第三年(1298),威尼斯王国跟热那亚王国开战,马可·波罗担任一艘战舰的舰长,战败被俘后囚禁在热那亚监狱。当时年过四旬的马可·波罗与同牢的一位名叫鲁斯第切的比萨文人相识,并对他讲述自己在东方二十余年的见闻。后来这位比萨文人就把马可·波罗的口述用法国北部方言写了出来,这就是闻名西方的《马可·波罗游记》即《东方见闻录》的来历。法文版原名为《世界奇闻录》,现已失传。

《马可·波罗游记》以独到的意象和观察能力,运用奇崛的文笔,描绘了令西方人耳目一新的东方古国绚丽多彩的社会风貌和风土人情,从奇异的景色到传统习俗,都跃然纸上,浮现在读者面前,使人有身临其境之感。马可·波罗笔下的“千里湖”就是南国碧波涟漪、烟波浩淼的洞庭湖。从洞庭湖去战国末年楚国诗人屈原投水自尽的汨罗江途中,“渔家人端上一尾香喷喷的红烧鱼,一盘白色的鱼丸子,娇丽秀美的汨罗女频频敬酒……”

大约在1280年底,马可氏在芦沟桥晓云园下榻。他凭窗眺望那美丽的大石桥,赞不绝口:“这条河(桑干河)上架着一座十分美丽的大桥。”(《东方见闻录》)如此热情的赞美,以致欧洲人竟称这座桥为“马可·波罗桥”了。殊不知,马可·波罗来到芦沟桥那年,大桥已建造了八十余年了。

马可·波罗笔下的金寨(如今的杭州)更是千湖百景,廊、亭、楼、阁,湖光塔影,与金碧辉煌的宫殿交相辉映。“节日佳宴时,盛满美味佳肴的精美餐具,考究的桌布和餐巾,都是当地所制;每逢婚庆喜事和黄道吉日都在庭院内会餐,摆上百来桌。宴席上,人来人往,井然有序,互不干扰……”(《东方见闻录》)

《马可·波罗游记》详细地记述了当时中国的政治、军事和经济情况,涉及了诸多人物。既有与元兵浴血奋战浩气凛然的文天祥,又有念咒语施魔法、受命盗窃南宋皇陵的妖魔;既有头蒙纱巾半遮面、双眸深邃明亮的伊斯兰女教徒,又有悟性高、视死如归的前朝祖元法师。“乾坤天地卓孤筇,喜得人空法也空。珍重大元三尺